

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)



MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXIV • 2021 • № 4

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

Посвящается 220-летию со дня рождения
Осипа Михайловича Ковалевского (1801–1878)

191186. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18
Тел.: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Свидетельство о регистрации
средства массовой информации
ПИ № ФС77-79202
от 22 сентября 2020 г.

Редакционная коллегия:

- И. В. Кульганек, *главный редактор, доктор филологических наук (Россия)*
Д. А. Носов, *секретарь, кандидат филологических наук (Россия)*
М. А. Козинцев, *помощник секретаря (Россия)*
Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*
А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*
Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*
Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*
И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор РАН (Россия)*
Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*
В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*
С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*
К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*
М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*
Р. Поц, *доктор наук (Румыния)*
Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, профессор (Россия)*
С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*
Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*
Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*
Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Выпускающий редактор номера — кандидат исторических наук О. Н. Полянская (Улан-Удэ)

Оригинал-макет изготовлен издательством «Петербургское Востоковедение»
Литературный редактор и корректор — Т. Г. Бугакова
Технический редактор — Г. В. Тихомирова
✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я № 2
e-mail: pvcentre@mail.ru; *web-site*: <http://www.pvost.org>
Подписано в печать 29.11.2021
Формат 60×90 1/8. Объем 12 печ. л. Заказ №
Отпечатано в типографии ООО «Свое издательство»,
Санкт-Петербург. 4-я линия В. О., д. 5. *e-mail*: editor@isvov.ru

ISSN 2311-5939
DOI 10.25882/07n5-9g63

© Институт восточных рукописей РАН
(Азиатский Музей), 2021
© Коллектив авторов, 2021

В НОМЕРЕ:

НАУЧНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ О. М. КОВАЛЕВСКОГО

- Н. Г. Альфонсо.** «Буддийская космология» О. Ковалевского и «Учение о мире» Васубандху. 5
О. Н. Полянская. История востоковедения на страницах корреспонденции монголоведа О. М. Ковалевского (1801–1878) 16

ИСТОРИЯ, ИСТОРИОГРАФИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

- А. Д. Цыбиктаров, Э. О. Хакимова.** Деятельность Императорского Русского географического общества по изучению бронзового и раннего железного веков Монголии (70-е гг. XIX — начало XX в., источниковедческий аспект) 25

ФИЛОЛОГИЯ

- A. V. Zorin.** Ivan Minayev and “Heart of Darkness”: an Indological dimension of J. Conrad’s tale 33
Э. Вандан. Семантические особенности монгольского перевода романа Ф. М. Достоевского «Идиот» 40
А. С. Донгак. Новые полевые данные по фольклору и традиционной обрядности народов Западной Монголии (хотоны, урянхайцы и тувинцы) 46

АРХИВЫ МОНГОЛОВЕДОВ

- С. С. Сабрукова.** Страницы истории отечественного монголоведения: из воспоминаний Г. И. Михайлова (1909–1986) 54

СМЕЖНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ

- Ю. А. Иоаннесян.** Некоторые аспекты сходства и отличия в учении между шейхизмом и исмаилизмом (по материалам персоязычных исмаилитских источников) 64
Д. А. Костандян. Терминологическая система современной арабской музыки. 75
А. А. Туранская, М. А. Козинцев. Эстампажи надписи Моюн-чора в коллекции Института восточных рукописей РАН 89

IN MEMORIAM

- Ушел Марк Исаакович Гольман (*ред. коллегия*) 95

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
Institute of Oriental Manuscripts
(Asiatic Museum)



191186, Russian Federation
Saint Petersburg,
Dvortsovaya Emb., 18
Phone: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

MONGOLICA

Saint Petersburg journal for Mongolian studies
Vol. XXIV • 2021 • No. 4

The journal is published four times a year.
Published since 1986

Founder: Federal State Institution of Science
Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy
of Sciences

**Dedicated to the 220th birthday anniversary
of Osip Mikhailovich Kovalevsky (1801–1878)**

Editorial board:

- I. V. Kulganek — *editor-in-chief, D. Sc. (Philology), Russian Federation*
D. A. Nosov — *secretary, Cand. Sc. (Philology), Russian Federation*
M. A. Kozintcev — *assistant secretary, Russian Federation*
- G. Bilguudei. *D. Sc. (Philology), Mongolia*
A. Birtalan. *Ph. D., Hungary*
S. Chuluun. *Academician of the Mongolian Academy of Sciences, Mongolia*
L. S. Dampilova. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*
J. Legrand. *D. Sc., Professor, France*
V. Kapishovska. *Ph. D., Czech Republic*
E. E. Khabunova. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*
N. Khishigt. *Ph. D. (History), Mongolia*
S. L. Neveleva. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*
K. V. Orlova. *D. Sc. (History), Russian Federation*
M. P. Petrova. *Ph. D. (Philology), Russian Federation*
R. Pop. *Ph. D., Romania*
T. D. Skrynnikova. *D. Sc. (History), Russian Federation*
R. M. Valeev. *D. Sc. (History), Russian Federation*
N. S. Yakhontova. *Cand. Sc. (Philology), Russian Federation*
I. V. Zaytsev. *D. Sc. (History), professor of the Russian Academy of Sciences, Russian Federation*

Issue Compiler — Cand. Sc. (History) O. N. Polyanskaya

ISSN 2311-5939
DOI 10.25882/07n5-9g63

© Institute of Oriental Manuscripts RAS
(Asiatic Museum), 2021
© Group of authors, 2021

IN THIS ISSUE:

RESEARCH ACTIVITIES OF OSIP M. KOVALEVSKY

- N. G. Alfonso.** “Buddhist Cosmology” by O. Kovalevsky and “The Teaching of the World” by Vasubandhu 5
- O. N. Polyanskaya.** History of Orientalism in the Correspondence of a specialist in Mongolian Studies O. M. Kovalevsky (1801–1878) 16

STUDIES IN HISTORY OF CENTRAL ASIA

- A. D. Tsybiktarov, E. O. Khakimova.** Activities of the Imperial Russian Geographical Society for the Study of the Bronze and Early Iron Ages of Mongolia (70s XIX — early XX centuries, source study aspect) 25

STUDIES IN PHILOLOGY

- A. V. Zorin.** Ivan Minayev and “Heart of Darkness”: an Indological dimension of J. Conrad’s tale 33
- Enkhsaya Wandan.** Semantic Features in the Mongolian Translation of the novel “The Idiot” by Dostoevsky 40
- A. S. Dongak.** New field data on folklore and traditional rituals of the peoples of Western Mongolia (khotons, Uryankhais and Tuvinians) 46

ARCHIVES OF MONGOLIAN STUDIES

- S. S. Sabrukova.** A history of Mongolian studies in Russia: from the memoirs of G. I. Mikhaylov (1909–1986) 54

RELATED DISCIPLINES

- Y. A. Ioannesyan.** Some aspects of similarities and differences between the Shaykhi and Ismaili teachings (based on Persian-language Ismaili sources) 64
- D. A. Kostandian.** Terminological System of modern Arabic Music 75
- A. A. Turanskaya, M. A. Kozintcev.** Estampages of the Bayanchur inscription kept at the Institute of Oriental manuscripts, RAS 89

IN MEMORIAM

- Mark Isaakovich Golman (07.11.1927–05.09.2021) (*by editorial board*). 95

Н. Г. Альфонсо

«Буддийская космология» О. Ковалевского и «Учение о мире» Васубандху

© Н. Г. Альфонсо, 2021
DOI 10.25882/0tvh-mj46

В данной статье проводится сравнительный анализ двух памятников, освещающих вопросы буддийской космологии: третьего раздела трактата Васубандху «Абхидхармакоша» V в. н. э. — «Лока-нирдеша, или Учение о мире» и «Буддийской космологии» О. Ковалевского (начало XIX в.). Текстологический разбор этих произведений и сопоставление ключевых парадигм показывают, что основным источником «Буддийской космологии» О. Ковалевского является трактат Васубандху «Учение о мире». Сохраняется схема деления вселенной на три мира, а также перечень областей или местопребываний внутри миров. Точно повторяются термины, соответствующие уровням бытия, географические названия, расстояния и размеры физических объектов. При этом изложение О. Ковалевского отличается большим количеством дополнительных сюжетов из позднебуддийской и индуистской мифологии; эзотерическим аспектам устройства вселенной, на которых акцентировал внимание Васубандху, придается минимальное значение.

Ключевые слова: О. Ковалевский, буддийская космология, Васубандху, буддийская вселенная, Абхидхармакоша, учение о мире.

Альфонсо Нонна Геннадьевна — кандидат исторических наук, старший научный сотрудник, отдел Ближнего и Среднего Востока, Южной и Центральной Азии, Государственный музей искусства народов Востока (Россия, 119019, Москва, Никитский бульвар, 12А).
orientmus@mail.ru

Фундаментальный труд индийского философа Васубандху «Абхидхармакоша» («Энциклопедия Абхидхармы»), точнее его третий раздел «Локанирдеша», посвящен учению о мире. Это наиболее авторитетное изложение концепции мироустройства, принятое во всех буддийских школах махаяны и тхеравады начиная с V в. н. э. Благодаря полноценному переводу с санскрита, выполненному питерскими учеными Еленой Петровной Островской и Валерием Исаевичем Рудым, появилась возможность сравнить концепцию индийского философа с «Буддийской космологией» Осипа Михайловича Ковалевского [Ковалевский, 1837], составленной им на основе тибетских и монгольских письменных памятников, где описывается вселенная, какой она представлялась буддистам Монголии в XVIII — начале XIX в.

Как справедливо заметили авторы перевода трактата Васубандху, изложенное им космологическое учение было принято практически всеми школами и направлениями буддизма и в своих узловых пунктах не претерпело решительных изменений вплоть до настоящего времени. Исследователи также осторожно отмечают, что «элементы традиционных космо-

логических представлений можно легко обнаружить и сегодня в сознании больших социальных групп, ориентированных на буддийскую идеологию и охватывающих основную массу населения в странах Юго-Восточной Азии и в других государствах, входящих в ареал распространения буддийской культуры» [Васубандху, 1994. С. 10–11], но не усматривают непосредственной связи «Буддийской космологии» О. М. Ковалевского с трактатом индийского философа [Островская, 1994. С. 378–381]. Однако изучение «Буддийской космологии» О. М. Ковалевского без учета и сопоставительного с текстом Васубандху «Учение о мире» анализа может привести к таким, например, сомнительным теориям и выводам, как те, что изложены в публикации профессора Казахстанского филиала МГУ им. М. В. Ломоносова С. Ш. Аязбековой: «Тенгрианская и буддийская космология: опыт сопоставительного анализа» [Аязбекова, 2018]. Автор статьи пытается доказать, что буддийские космологические сюжеты и образы первоначально «возникли в тенгрианстве еще в период палеолита в среде кочевых пратюркских и прамонгольских народов» и впоследствии были трансфор-

мированы в соответствии с буддийскими религиозными представлениями [Аязбекова, 2018. С. 1362]. Причем теоретическое обоснование такого заключения строится главным образом на терминологии, связанной со словами тегри/тенгрии, которые в трактате О. М. Ковалевского используются для обозначения разных классов божеств.

При беглом просмотре текста «Буддийской космологии» О. М. Ковалевского действительно сложно сразу выявить аналогии с трактатом Васубандху. Они совершенно разные по структуре, последовательности изложения и по способу подачи материала. В трактате Васубандху 102 карики¹. Вероятно, в связи с необходимостью выдерживать стихотворный размер иногда окончание одной карики оказывается в начале следующей, что несколько усложняет восприятие текста.

В содержании «Учения о мире» можно выделить следующие наиболее значимые и объемные темы: 1) разделение вселенной на три мира и краткая их характеристика (карики 1–8); 2) типы рождения живых существ (карики 9–19); 3) концепция взаимозависимого происхождения (карики 20–44); 4) описание мира живых существ или мира-вместилища, включая топографию адов и характеристику местопребываний животных и претов² (карики 45–60); 5) описание местопребываний богов чувственного мира и богов мира форм, антропометрические сведения о них, пространственные пропорции местопребываний и система мер длины (карики 61–88); 6) меры времени, учение о калпах (карики 89–102). Нельзя сказать, что Васубандху всегда строго придерживается заданной темы в каждом фрагменте. Довольно часто в повествование включаются пояснение или дополнение в виде диалога с неким оппонентом.

Повествование О. М. Ковалевского структурировано и выстроено более последовательно. «Буддийская космология» разделена на 48³ параграфов: параграфы 1–8 — введение в проблематику; 9–25 — описание трех миров и их областей; 26–30 — рассказ об «устройстве земли» и множественности миров; 31–39 — рассказ о неблагих разрядах одушевленных существ и описание областей ада; 40–48 — о космогенезе и видах калп.

Для наглядного сравнения этих двух источников наиболее подходящим форматом является таблица, в которую должны включаться основные пункты описания вселенной из трактатов Васубандху и О. М. Ковалевского. Учитывая содержание «Буддийской космологии» и «Учения о мире», а также те направления, которым авторы уделяют наибольшее внима-

ние, мною были составлены четыре таблицы. Первая из них (Таблица 1) посвящена основе буддийского мироустройства — трехчастному строению вселенной. Таблица 2 представляет один из важнейших концептуальных разделов космологии — «устройство земли» / «мира-вместилища» обитателей чувственного мира, или мира сансары. В Таблице 3 сравниваются адские уровни мироздания. Таблица 4 содержит перечень космических временных периодов.

Для сопоставления текстов удобнее отталкиваться от «Буддийской космологии» О. М. Ковалевского, где схема строения вселенной выглядит более компактно и логично. Описание в этом случае начинается с верхнего мира, поэтому в левой колонке таблицы представлена схема Ковалевского в том порядке, как это описывается в его сочинении, а в правой колонке помещены соответствующие выдержки из трактата Васубандху, который свое изложение начинает с нижнего мира, а верхний, т. е. третий мир описывает последним. Поскольку порядок перечисления и описания миров у Васубандху не совпадает с порядком Ковалевского, в правой колонке напротив соответствующего тезиса оставлена нумерация из трактата Васубандху.

Итак, мы видим (см. табл. 1), что сохраняется схема деления вселенной на три мира: 1) верхний мир (мир не-форм); 2) средний мир (мир форм); 3) нижний мир (чувственный мир).

Первый, верхний, мир — «мир не-форм» Васубандху и «царство совершенной пустоты», как называет его Ковалевский, упоминая при этом термин арупадхату (артупад'ату), который в переводе с санскрита как раз обозначает 'мир без форм'. И у Ковалевского, и у Васубандху верхний мир состоит из четырех областей, или сфер, расположенных одна над другой.

Далее средний мир у Ковалевского или «мир форм» у Васубандху. Здесь уже идет более сложная градация. У Васубандху это 4 состояния йогического сосредоточения, которые характерны для 17 местопребываний. В «Буддийской космологии» это 4 царства-Дияны (очевидно, дхьяна — санскр. 'созерцание, размышление'), т. е. разные уровни медитативного сосредоточения. Каждое такое царство делится на несколько областей, но в общей сложности их число также равно 17. Пожалуй, единственное различие текстов состоит в том, что самая высшая область мира форм у Васубандху, так называемая область Акаништха, Ковалевским выделяется в отдельную промежуточную область между верхним и средним мирами. Названия области в том и другом случае совпадают, если не впрямую, то по смысловому содержанию.

Наибольшая разница просматривается, на первый взгляд, в описании третьего, нижнего, мира — мира вожделения, или чувственного наслаждения в «Буддийской космологии» и, соответственно, чувственного мира у Васубандху. Но и в этом случае при более подробном рассмотрении снимаются все противоречия.

¹ Kārikā — краткое изложение в стихотворной форме философских или грамматических доктрин.

² Прета (санскр. 'ушедший') / бириты (монг.) — в буддизме голодные духи, населяющие одну из областей чувственного мира.

³ На самом деле параграфов 49. Вероятно, ошибочно два параграфа пронумерованы числом 21.

Конечно, изучение и сравнительный анализ этих двух памятников заслуживают более внимательного и детального подхода, но поскольку в рамках одной публикации провести полное сопоставительное исследование невозможно, ограничимся лишь некоторыми особенно яркими разночтениями и полными совпадениями в трактовках индийского философа и российского ученого.

Верхний мир (мир не-форм)

О. М. Ковалевский определяет верхний мир как «царство совершенной пустоты... где обитает чистейший дух, чуждый малейшей даже связи с материей... Это есть царство совершенной нирваны, поглощения духа в самом себе, царство безмятежного спокойствия» [Ковалевский, 1837. С. 41–42]. В тексте Васубандху нет таких определений, как «пустота» или «нирвана» по отношению к миру не-форм. Согласно формулировке Васубандху, это мир нематериальных дхарм без местопребываний, а «самотождественность сознания опирается здесь на свойство принадлежности к роду и на жизнеспособность» [Васубандху, 1994. С. 69–70].

Средний мир (мир форм)

О мире форм Васубандху сообщает, что боги рождаются здесь сразу взрослыми и в одежде; дается краткая характеристика «счастливых состояний» соответствующих девяти ступеням йогических сосредоточений [Васубандху, 1994. С. 168–169]. О. М. Ковалевский выделяет *Акганишты* (местопребывание высших (akaniṣṭhā) существ у Васубандху) в отдельную область как переход из верхнего мира в средний. Здесь обитают только Будды, здесь же помещается страна Сукхавати⁴, и в тексте приводится ее красочное описание [Ковалевский, 1837. С. 49–50]. Еще одно любопытное дополнение в тексте О. М. Ковалевского: «Многие сочинения выше Акганишты ставят еще область Великого Владыки (Махашвара), т. е. Шивы» [Ковалевский, 1837. С. 51]. Далее при характеристике обитателей каждого следующего уровня мира форм приводятся сведения об их росте (от 16 тыс. миль до полумили) и продолжительности жизни (от 16 тыс. кальп до половины кальпы). Те же величины (только в йоджанах) указывает и Васубандху [Васубандху, 1994. С. 172–173].

Чувственный мир

В «Космологии» О. М. Ковалевского особое внимание уделяется верхнему уровню третьего мира — *Паранирмита васаварши*, который отождествляется с «обиталищем Царя Шимнусов», т. е. с местопребы-

⁴ Сукхавати (санскр. sukhāvātī букв.: 'страна счастья') — 'чистая земля', или рай будды Амитабхи.

ванием Мары. Довольно большой отрывок посвящен рассуждению о природе Шимнуса = Мары = Камы и его роли в судьбе живых существ [Ковалевский, 1837. С. 59–67].

Значительные отличия наблюдаются в описаниях Тридцати трех богов, обитающих на вершине горы Меру. Васубандху приводит сведения о размерах площадки, занимаемой богами этой группы, описывает столицу — город Сударшана с дворцом Шакры (Индры) в центре (дворец Вайджаянта). Описывает саму площадку, которая представляет собой четырехугольное плато, по четырем углам его охраняют якши по имени Ваджрапани, размещенные на четырех пиках размером пятьсот йоджан [каждый]. Также подробно описываются парки и места развлечения богов. Есть еще небольшое рассуждение о способах распространения цветочных запахов [Васубандху, 1994. С. 164–166].

О. М. Ковалевский выделяет четыре категории среди Тридцати трех божеств (Тегриев), и далее следует значительный пассаж, посвященный борьбе тегриев с асурами, которых возглавляет Рахула [Ковалевский, 1837. С. 69–73]. Согласно космологии О. М. Ковалевского, асуры относятся ко второму разряду одушевленных существ. Они «занимают четыре области под землей», управляются особыми царями и являются «злыми и жестокими гениями», которые противостоят добрым гениям, относящимся к первому разряду одушевленных существ. В данном случае явно имеет место либо какая-то ошибка при переводе текста Васубандху, либо утрата первоначального смысла в результате последующих многочисленных мифологических напластований. У Васубандху нет противопоставления асуров остальным богам чувственного мира. Вероятно, асуры у Ковалевского — это поздняя интерпретация божеств, входящих в группу «Четырех великих правителей мира», так называемых якшей⁵, размещенных на нижних террасах горы Сумеру, на горе Югандхаре и других горах [Васубандху, 1994. С. 164]. Великие правители мира, или махараджи, у О. М. Ковалевского наделены конкретными именами⁶.

Строение мира-вместилища

По сравнению с текстом О. М. Ковалевского, в котором описанию местопребывания живых существ

⁵ Якша (санскр. yakṣa, пали yakkha) — в индуизме, буддизме и джайнизме одна из разновидностей природных духов, ассоциируемых с деревьями и выступающих хранителями природных сокровищ.

⁶ «Вайсравана имеет пребывание на северной стороне горы и считается повелителем *Якшасов*, гениев, питающихся человеческим мясом и кровью; второй *Дрита-раштра* на восточной, управляет Кгандарвами, небесными музыкантами; третий *Вирутака*, на южной, повелевает Махорагами; последний *Вирупакиша*, на западной стороне, имеет в своем ведении Нага т. е. духов драконов» [Ковалевский, 1837. С. 76].

отводится довольно много места, изложение Васубандху более сжатое и четкое. Нижняя часть вселенной представляет собой «покоящийся на акаше⁷ круг ветра, который возник благодаря [совокупной] энергии действий живых существ» [Васубандху, 1994. С. 152]. Над этим кругом помещается круг воды, а над ним — круг золота, или «золотой земли». Далее следует описание горных цепей с горой Сумеру в центре, морей и континентов, занимающих поверхность золотой земли. В «Буддийской космологии» отсутствует упоминание об основании из круга ветра, воды и золотой земли, но О. М. Ковалевский в сноске поясняет, что рукопись, из которой был взят данный отрывок, начинается с десятого листа [Ковалевский, 1837. С. 90]. Возможно, именно там и содержатся недостающие сведения, поскольку в остальном список физических объектов, их размеры, расстояния между ними, а также географические названия (в буквальном переводе с санскрита на монгольский язык) полностью совпадают с перечнем Васубандху (см. табл. 2). Очень близки между собой географические сведения о землях, расположенных к северу или на севере континента Джамбудвипы. И в том и в другом источнике повествуется о девяти черных горах, за которыми расположена «обитель снега» Гандеша/Химават, озеро Анаватапта, отсюда берут свое начало четыре главные реки — Ганга, Синду/Синдху, Бакчу/Вакшу, Сита/Шита, здесь произрастает дерево Джамбу, от которого произошло название континента Джамбудвипа [Ковалевский, 1837. С. 105–114; Васубандху, 1994. С. 158].

Однако в описание земли, или мира-вместилища живых существ, О. М. Ковалевского входит значительный материал, отсутствующий в трактате Васубандху. Упоминается, например, Золотая скала (Алтан хадан), принадлежащая асурам [Ковалевский, 1837. С. 113], царство *Удияна*, в котором «находится огромный алмазный дворец, обитаемый *Дакиями*», гора *Утайшань* — обитель бодхисаттвы Манджушри [Ковалевский, 1837. С. 115–120] и прочее. Эта дополнительная информация представляет огромный интерес для исследования процессов распространения буддизма и способов его адаптации в иноэтнической среде.

Адские миры

В «Буддийской космологии» страдания несчастных грешников в разных областях ада представлены со всеми ужасающими деталями. У Васубандху даются некоторые пояснения относительно названий уровней горячего и холодного адов, более подробно описываются дополнительные горячие ады. О. М. Ковалевский после свода адских миров рисует довольно выразительный иконографический образ «царя

правосудия (дарма-раджа)» — Ямы, или Эрлик-хана в монгольском варианте; приводится пространное описание сцен суда и издевательств над грешниками, которые вершит Эрлик-хан с помощью своих подчиненных звероголовых эрликов [Ковалевский, 1837. С. 141–145]. Васубандху лишь кратко отмечает, что подручные Ямы (ракшасы), повинувшись его приказам, «бросают живые существа в [различные] ады», но не подвергают их там страданиям. Кроме того, Яма является царем претов и его столица находится под Джамбудвипой [Васубандху, 1994. С. 160–161]. В целом адские миры О. М. Ковалевского соответствуют сферам ада, зафиксированным в «Учении о мире» (см. табл. 3).

Астрономические сведения

После описания адских миров Васубандху дает краткое пояснение о природе луны и солнца, которые, по утверждению философа, вращаются вокруг горы Сумеру «на одном уровне с вершиной горы Югандхара» [Васубандху, 1994. С. 162], т. е. на высоте 40 тысяч йоджан. На этом же уровне относительно горы Сумеру находятся солнце, луна и звезды согласно тексту О. М. Ковалевского. Совпадают и размеры солнечных и лунных дисков (51 и 50 йоджан/миль соответственно). Солнце состоит из огненного хрустала [Ковалевский, 1837. С. 125], или представляет собой «хрустальный диск, образованный [солнечным] сиянием»; луна — это «водяной [диск]» [Васубандху, 1994. С. 162], или светило, состоящее из «водянистого хрустала» [Ковалевский, 1837. С. 126]. В обоих текстах приводится почти тождественное пояснение о смене дня и ночи, летнего и зимнего сезонов, а также о лунных фазах. Обитателями «небесных дворцов» и в том и в другом случае являются «боги, принадлежащие к группе Четырех великих правителей мира» [Васубандху, 1994. С. 163], или сыновья и дочери тегриев, подчиненных четверем великим царям (махараджам) [Ковалевский, 1837. С. 126–127]. О. М. Ковалевский приводит более подробное описание дворцов и тегриев, в них обитающих, кроме того, упоминает известную легенду о зайце, которого Хормусда Тегри (Индра) поместил на луне [Ковалевский, 1837. С. 127].

Космические периоды, теория кальп

О. М. Ковалевский и Васубандху одинаково излагают в трактатах теорию временных космических периодов (см. табл. 4). Одинаково отмечается и уровень, с которого начинается и которым заканчивается процесс космогенеза: у Васубандху — это сфера Лучезарных богов мира форм [Васубандху, 1994. С. 182–183]. Согласно трактату О. М. Ковалевского, творческая и разрушительная сила находится в «дияне тройственного света» [Ковалевский, 1837.

⁷ А к а ш а (ākāśa) — 1) пространство, 2) филос. эфир (как пятый элемент материального мира).

С. 150], т. е. во второй дияне мира форм (так называемые «три области света»). Ссылаясь на текст Мани-кабум (см.: [Кантор, 2013]), О. М. Ковалевский определяет окончательный предел существования вселенной и источники ее уничтожения, при этом неразрушенной должна остаться 4-я дияна (сфера будд и бодхисаттв) [Ковалевский, 1837. С. 166]. Такой же верхний предел разрушения мира устанавливает и Васубандху — это четвертая сфера йогического сосредоточения [Васубандху, 1994. С. 200], т. е. *пять чистых местопребываний (пять сфер богов) Suddhāvāsa*. «Бхагаван сказал, что четвертая ступень йогического сосредоточения неколебима, поскольку она лишена внутренних дефектов. На нее, следовательно, не распространяются и внешние несовершенства; поэтому здесь нет разрушений. Другие полагают, [что неразрушимость этой сферы] обусловлена силой [богов], Обладающих чистым местопребыванием. Они не могут ни подняться в мир неформ, ни перебраться в какое-либо иное место». Однако и эта сфера, по мнению Васубандху, не вечна, «так как ее дворцы возникают и исчезают вместе с живыми существами» [Васубандху, 1994. С. 201].

Полностью идентичны виды и периодичность разрушений мировых систем. И в том и в другом трактате миры-вместилища уничтожаются огнем пятьдесят шесть раз, водой⁸ — семь раз и один раз ветром [Васубандху, 1994. С. 201; Ковалевский, 1835. С. 165]. Таким образом, продолжительность жизни обитателей четвертой сферы йогического сосредоточения составляет шестьдесят четыре калпы [Васубандху, 1994. С. 202]. Ковалевский полагает, что боги этого мира переселяются «в высшие буддийские страны» (см. примеч. 9). Проблеме разрушения мировых систем посвящены последние главы «Буддийской космологии» (параграф 48) и «Учения о мире» (карики 101–102).

В рамках изложения теории калп оба автора представляют сходные воззрения на проблему социогенеза. Параграфы 41–42 «Буддийской космологии» описывают процесс заполнения живыми существами сфер нижнего мира, начиная с области *абасвара*. Далее следует повествование о постепенной деградации человека, который изначально являлся перерожденцем тегрия — обитателя сферы Брахмы, был бессмертным, бесполом и не ходил, а летал по воздуху. В результате «вкушения нечистых земных плодов» появилось разделение полов и стали развиваться все свойственные человеку пороки [Ковалевский, 1837. С. 153–155]. Близкий по сути путь проходит человечество и у Васубандху, начиная с первой

космической калпы, когда люди были как обитатели мира форм — с прекрасными телами, «самосветящиеся», передвигающиеся по воздуху, живущие долго. Но из-за страстного влечения «к ощущению вкуса и лени» постепенно происходит физическая и моральная деградация людей, а продолжительность жизни сокращается до десяти лет [Васубандху, 1994. С. 193–196]. Здесь же поясняется причина возникновения варн брахманов и кшатриев, а также царской династии. Интересно, что первый избранный царь у Васубандху называется «Царь Махасаммата» [Васубандху, 1994. С. 195]. У О. М. Ковалевского также есть упоминание о том, что для «обеспечения собственности каждого» явился первый монарх Маха-саммата-раджа, который прославился «в четырех частях света под именем Чакраварти хана, т. е. всемирного» [Ковалевский, 1837. С. 155–156]. Это единственное упоминание царя *чакравартина* в «Буддийской космологии», между тем в «Учении о мире» этот персонаж наделяется особыми функциями и ему посвящен значительный отрывок.

У Васубандху дополнительно приводится пояснение относительно понятия «неисчислимая калпа», объясняется длительный путь (в течение трех неисчислимых калп) бодхисаттв к просветлению, определяются периоды появления будд и пратьекабудд [Васубандху, 1994. С. 185–188].

Подводя итоги сравнительного анализа двух источников, можно с уверенностью утверждать, что в основе «Буддийской космологии» О. М. Ковалевского лежит трактат Васубандху «Учение о мире». Отличительной особенностью изложения О. М. Ковалевского является его собственный подход к материалу с позиции ученого и христианина: эзотерические аспекты устройства вселенной, на которых акцентирует внимание Васубандху, практически все исключены из текста «Буддийской космологии». Вероятно, по этой причине отсутствует теория «взаимозависимого происхождения», имеющая принципиальное значение в буддийском понимании законов вселенной. Отметим, что монгольским буддийским учителям в XIX в. эта теория была хорошо известна⁹. С другой стороны повествование О. М. Ковалевского изобилует сюжетами, не входящими в «Учение о мире» Васубандху, но относящимися по большей части к позднебуддийской и индуистской, но не тенгрианской мифологии. Тщательный сопоставительный анализ этих произведений, как справедливо отметили авторы перевода Абхидхармакоши, чрезвычайно важен для научной реконструкции историко-идеологических процессов в странах буддийского ареала и выявления закономерностей рецепции буддизма на Дальнем Востоке и в Центральной Азии [Васубандху, 1994. С. 7].

⁸ У Ковалевского в тексте явная опечатка: «Следовательно, после 56 разрушений от огня, семи от огня и одного от воздуха, шестьдесят четвертое мироразрушение будет последним, и тогда иссякнет даже источник будущего образования мира, а с уничтожением материальной природы вся духовность переселится в высшие буддийские страны, которые почитаются вечными» [Ковалевский, 1837. С. 165].

⁹ Подробное описание 12 нидан, или звеньев цепи взаимозависимого происхождения, см.: [Позднеев, 1993. С. 77–82].

Таблица 1

О. М. Ковалевский «Буддийская космология»	Васубандху «Учение о мире»
<p>Верхний мир — царство совершенной пустоты</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Найвасанджнянасанджяшанам — область самых дальних пределов мыслей 2. Акинчабиятанам — область совершенной пустоты (т. е. истинного бытия) 3. Виджнянанантиятанам — область беспредельного всесознания 4. Акасанантиятанам — область беспредельной атмосферы 	<p>Мир не-форм без местопребывания</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. Сфера, где нет ни восприятия, ни невосприятия (naivasamjñānāsamjñāyatana) 3. Сфера ничто (akīmcanyāyatana) 2. Сфера бесконечного сознания (vijñānānantyāyatana) 1. Сфера бесконечного пространства (ākāśānantyāyatana)
<p>Средний мир Состоит из 4 царств = Дияны = Самадхи</p> <p>4-я Дияна <i>Сфера будд и бодхисаттв</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Область Сумукā (Доора бусу) — высочайшая 2. Сударс'анā (Хугала маши ўдзэкў) — превосходнейшая 3. Судрис'ā (Хугала тэкўс'ўксэн) — отличная 4. Апаия или Атапā (Улў дзобакчи) — где нет страдания 5. Аврихā (Екэ бусу) — обширнейшая <p><i>Три области для заслуженных</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Врихат п'ула (екэ ўрэтў) — область величайшей заслуги 2. Пун-я прасавā (буген эцэ тўрўксэн) 3. Анабракā (экгўлэн ўкгэй) — безоблачная <p>3-я Дияна <i>Три области для добродетельных, блаженных</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. С'убакритасна (дэлкэрэнкўй буянту) — совершенным блаженством наслаждающихся 2. Апраманас'уба (цакглаши ўкгэй буянту) — беспредельно блаженных 3. Париртас'уба (ўцўкэн буянту) блаженных <p>2-я Дияна <i>Три области света (кгэрэл)</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Абāсварā (кгэгэн кгэрэлтў) — светлейшая, свет света 2. Апрашāкабā (цакгаши ўкгэй кгэрэлтў) — очень светлая 3. Париртāба (ўцўкэн кгэрэлтў) — малосветная 	<p>Мир форм Четыре состояния йогического сосредоточения, которые подразделяются на 17 местопребываний</p> <p>4 8 ступеней-местопребываний или ступени богов <i>Пять чистых местопребываний (пять сфер богов) Śuddhāvāsa</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 8. Высшие (akaniṣṭhā) 7. Ясновидящие (sudarśana) 6. Прекрасные (sudṛśa) 5. Безмятежные (atarā) 4. Не [самых] великих (abṛhā) <p><i>Четыре состояния йогического сосредоточения, в каждом по три ступени</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Обладающих всевозрастающим плодом (bṛhatphala) 2. Обладающих избытком добродетели (puṇyaprasava) 1. Безоблачных (anabhṛaka) <p>3</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Всецелого блаженства 2. Безграничного блаженства 1. Ступень [богов] ограниченного блаженства <p>2</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. [ступень] Лучезарных [богов] (сфера лучезарного сияния ābhāsvara) 2. Ступень [богов] Безграничного сияния 1. Ступень [богов] Ограниченного сияния

<p>1-я Диана Три области, населенные тенгриями</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Махāбрахāна (екэ Эсруа) — великого Брахмы 2. Брахмапурохита (Эсруа бурекит) — министров Брахмы 3. Брахмапарипадия (Эсруа нўкўр) — подчиненных Брахмы 	<p>I</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Великие Брахманы 2. Жрецы Брахмы 1. Сонмище Брахмы (Брахмакайика)
<p>Мир явления духа в материи <i>Амарамак</i> (Камад'ату) — мир вождления, или чувственного наслаждения, 6 разрядов одушевленных существ</p> <p>I разряд одушевленных существ</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Паранирмита васаварши (Бусудун хубилгани эркэбэр ўйлэдўкчи) — область властвующих над превращениями других Обитель Шимнусов = Мары = Камы 2. Нирманавати (хубилган дур баясукчи) — страна веселящихся превращениями или тех, кто по собственному произволу могут воплощаться в избранное существо 3. Тушита (Тэкгўс баясхуланкту) — местопребывание Будды до воплощения его в человека, в настоящее время там находится Майтрея 4. Яма (Байлдуган ўкгэй) — мирная, безбранная 5. Траястринса (Гучин гурбанТэкгри) — жилище 33 Тегриев во главе с Хормусдой на вершине горы Сумеру, из них: <ol style="list-style-type: none"> 1) 8 главных 2) 11 свирепых 3) 12 сыновей Солнца 4) 2 юных 6. Область четырех Махарадж — великих царей с четырех сторон Сумеру¹ <p>II разряд одушевленных существ Асуры занимают 4 области, управляемые особыми царями</p> <p>III разряд одушевленных существ — Люди</p> <p>IV разряд — Бессмысленные животные</p> <p>V разряд — Царство биритов (претов) — голодных духов</p> <p>VI разряд — Обитатели ада</p>	<p>Чувственный мир</p> <p>4 формы существования [живых существ]: обитатели ада, преты, животные, люди, 6 классов богов</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Боги, пребывающие в [воздушных] замках Vimāṇeṣu Паранирмитавашаварти (Контролирующие [наслаждения], магически созданные другими) 2. Нирманарати (Наслаждающиеся [собственными] магическими творениями) 3. Тушита 4. Группа Яма 5. На вершине Меру [боги группы] Тридцати трех во главе с Шакрой 6. Группа четырех великих правителей мира: <ol style="list-style-type: none"> 1) Боги Махараджика (4 правителя мира со святой) Якши: <ol style="list-style-type: none"> 2) Всегда опьяненные (Садамада) 3) Носящие гирлянду (Маладхара) 4) Держащие в руках чашу (Каротапани) — Люди — Животные — Преты — Обитатели ада

Таблица 2

Устройство Земли О. М. Ковалевский	Мир вместилище Васубандху
<p>Земля — обширная плоскость с горой Сумеру в центре — окруженная 4 большими и 8 малыми частями света (твибы) + солнце и луна</p> <p>Гора Сумеру + семь золотых гор + одна железная гора <i>Сумеру</i> состоит из 4 драгоценностей: восток — серебро, юг — лазурик (вадурья), запад — яхонт, север — золото</p>	<p>Круг ветра Круг воды Круг золотой земли</p> <p>Гора Меру — 4 стороны из золота, серебра, ляпислазури и хрустала 80 000 йоджан в высоту Каждая следующая гора = 1/2 высоты предыдущей</p>

¹ В разделе, посвященном солнцу, луне и звездам, О. М. Ковалевский поясняет: «На звездах находятся жилища сыновей и дочерей Тегриев. Тегрии же подчинены четырем великим Царям (Махараджа)» [Ковалевский, 1837. С. 127].

Золотые горы

1. Бугулган барикчи агула — сходство с хомутом, 40 000 миль в высоту
2. Анджисун барикчи агула — сходство с сошником, 20 000 миль
3. Кгадира агула — по сходству с цветом айвы, 10 000 миль
4. Гуа удзэскумэнкту — названная из-за красоты, 5000 миль
5. Морину чикиту агула — сходство с лошадиным ухом, 2500 миль
6. Маши букуйксэн агула — «по некоторому наклону своей вершины к Сумеру», 1250 миль
7. Мугур барикчи агула — сходство с ободом колеса, 625 миль

Семь увеселительных морей (Цэнкэлдүкүй далай)

Между золотыми горами места забавы и увеселения Царей драконов (Нагараджа) — 7 морей называются, как и горы

1. Бугулган барикчидун далай и т. д.
80 000 миль в ширину, каждое следующее = 1/2 предыдущего
- Вода — холодна, сладка, легка, прозрачна, благовожна, целебна и безвредна

Части света (острова или двипы)

Располагаются около Сумеру

1. Улэмджи бэгтү двиб — на восточной стороне внешнего моря, в виде треугольника
Малые: Бэг двиб (санскр. Деха), Улэмджи бэгту (санскр. Видеха)
2. Магу дагугу двиб (Уттарактуру — «Зловещий») — на севере, четырехугольный
+ два малых острова
3. Укэртү двиб (Абарагодания — «Земля привольная для рогатого скота») — на западной стороне внешнего моря, круглая + два малых острова
Здесь жители — скотоводы
4. Джамбудвипа («Остров, на котором растет дерево Джамбу») — на южной стороне, в виде телеги
+ два малых двипа
Материк, населенный людьми

Семь золотых гор

1. Югандхара (санскр. 'дышло') [40 000 йоджан]
2. Ишадхара (санскр. 'плуг') [20 000 йоджан]
3. Кхадирака (санскр. 'мимоза' или 'акация') [10 000 йоджан]
4. Сударшана (санскр. 'прекрасный на вид') [5000 йоджан]
5. Ашвакарна (санскр. 'ухо лошади') [2500 йоджан]
6. Винитака (санскр. 'носилки, паланкин') [1250 йоджан]
7. Ниминдхара [625 йоджан]

За пределами этих горных цепей — четыре континента, а затем снаружи — Чакравада (санскр. 'обод колеса') — гора из железа высотой 312,5 йоджан

Между горами 7 *внутренних морей* — *шита* (т. е. прохладные)

1. Шита — 80 000 йоджан в ширину, каждое следующее = 1/2 ширины предыдущего

Вода прохладная, сладкая, легкая, мягкая, прозрачная, благовожная, при питье не вредит горлу, а выпитая не отягощает желудок

Между Ниминдхарой и Чакравадой — внешний великий океан, наполненный соленой водой, простирается на 322 000 йоджан

Континенты

В великом внешнем океане по сторонам Сумеру — 4 континента

2. Пурравидеха — с восточной стороны, подобен полумесяцу
Малые континенты — Деха и Видеха
4. Уттарактуру — с северной стороны, четырехугольный
Малые континенты — Куру и Каурава
3. [Апара] Годания — с западной стороны, круглый
Малые континенты — Гатха и Уттарамантрина
1. Джамбудвипа — с южной стороны, в форме колесницы
Малые континенты — Чамара и Авара

Таблица 3
Адские миры

О. М. Ковалевский	Васубандху
<p>Жители ада (таму = тама — санскр. ‘темнота’, ‘тьма’), нарака — 4 части I горячий ад (халагун таму) — 8 областей</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Оживотворительная область (эдгэрэку) — перебрасывают с ножа на нож, потом оживляют 500 лет, 1 день = 50 земных лет 2. Хара шигумту — распиливают на черном правиле (хара шигум) 1000 лет, 1 день = 100 лет 3. Сжимают между двух железных гор 2000 лет 4. Горят в дремучем лесу 4000 лет 5. Мучения в железном доме 8000 лет 6. Горят в чанах с растопленным чугуном 16 000 лет 7. Пронзают трезубцем, завернув в раскаленный железный лист, варят в кипящем чугуне 8. Неугасимый огонь 32 000 лет <p>Горячий ад с 4 сторон окружают:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Огненный ров — тело сгорает до костей 2. Поганое болото — черви съедают до костей 3. Лес мечей <p>4. Непроходимая река с горячим песком</p> <p>II холодное отделение (Куйтэн таму) расположены к северу на снежной равнине, вокруг — снежные горы</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Цубурилту (цубуригу таму) — кожа пузырится от ветра и холода 2. Прорываются пузыри от холода 3. Стискивают зубы 4. Усиление холода 5. Мучительный холод 6. Тело растрескивается наподобие цветка <i>уттала</i> (махровых астр) 7. Тело растрескивается как цветок <i>падмы</i> (ледвенца) 8. Тело растрескивается наподобие большого ледвенца 	<p>Под Джамбудвипой на глубине 20 тысяч йоджан — ад Авичи (без избавления) Горячие ады</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Санджива или Оживляющий 2. Каласутра (санскр. ‘черная нить’) 3. Сангхата (санскр. ‘сходящиеся вместе, встречающиеся’) 4. Раурава (санскр. ‘стенание’) 5. Махараурава (санскр. ‘великий плач’) 6. Тапана (санскр. ‘раскаленный’) 7. Пратапана (санскр. ‘нагревание’) <p>8. Авичи или Без избавления — его высота и ширина по 20 000 йоджан</p> <p>У каждого из 8 горячих адов по 16 дополнительных адов — по 4 с каждой стороны:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Кукула — Горящие угли — ноги обугливаются до костей 2. Кунапа — Грязь из нечистот, где обитают черви 3. Острое оружие: <ul style="list-style-type: none"> — кшумарга — острые лезвия — Асипаттравана — Лес с листьями-мечами — Аяшшамаливана — Лес железных деревьев шалмали 4. Река Вайтарани (Без перехода) — наполненная кипящей соленой водой <p>Восемь других адов — холодные:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Арбуда 2. Нирарбуда 3. Атата 4. Хахава 5. Хухува 6. Утпала 7. Падма 8. Махападма

Таблица 4
Космические периоды

О. М. Ковалевский	Васубандху
<p>6 калъп (монг. <i>галаб</i>)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Период основания (токтахой галаб) — время, начинающаяся с появления стихии воздуха до образования адских существ 	<p>Кальпа — космический период</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Кальпа разрушения — [период] от прекращения рождения в адах до разрушения местопребываний = 20 промежуточным кальпам

<p>2. Период населения (орошихой галаб) — время от бесчисленной продолжительности жизни людей на Джамбудипе до уменьшения максимального возраста до 10 лет</p> <p>3. Средний или промежуточный (дзагурату или думдату галаб) — время, когда продолжительность жизни увеличивается от 10 лет до 80 000 лет</p> <p>4. Период разрушения (эбдэрэкуй галаб) — «от истребления существ мечами до разрушения мира от огня или воды» [Ковалевский, с. 158]</p> <p>5. Пустоты (хогосун галаб) — от разрушения мира огнем или водой до восстановления воздуха</p> <p>6. Великий период (екэ галаб) — вмещает все предыдущие периоды: от возникновения воздуха до конца периода пустоты. Т. е. великий период (махакальпа) состоит из четырех периодов:</p> <ul style="list-style-type: none"> — кальпа основания — населения — разрушения — пустоты, каждый из которых состоит из 20 малых (средних или промежуточных) кальп = 80 средних кальп 	<p>2. Кальпа созидания — от первоначального ветра до возникновения обитателей ада = 20 промежуточным кальпам</p> <p>3. Промежуточная (малая) кальпа существования: — кальпа увеличения (продолжительность жизни увеличивается от 10 лет до 80 000 лет) — кальпа уменьшения</p> <p>4. 20 промежуточных кальп мир пребывает сотворенным</p> <p>5. Великая кальпа — 4 кальпы по 20 промежуточных кальп</p>
--	---

Использованная литература

Аязбекова, 2018: *Аязбекова С. Ш.* Тенгрианская и буддийская космологии: опыт сопоставительного анализа // Учен. зап. Каз. ун-та. Серия: Гуманитарные науки. 2018. Т. 160, кн. 6. С. 1354–1365.

Aiazbekova S. Sh. Tengrianskaia i buddiiskaia kosmologii: opyt sopostavitel'nogo analiza // Uchenye zapiski Kazanskogo universiteta. Seriiia gumanitarnye nauki. 2018. T. 160, kn. 6. S. 1354–1365.

Aiazbekova S. Sh. Tengrian and Buddhist Cosmology: Experience of Comparative Analysis // Scientific Notes of Kazan University. Humanities Series. 2018. Vol. 160, b. 6. P. 1354–1365.

Васубандху, 1994: *Васубандху.* Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). — Раздел третий. Учение о мире / пер. с санскр., введ., коммент. и историко-философское исслед. Е. П. Островской и В. И. Рудого. СПб.: «Андреев и сыновья», 1994. 336 с.

Vasubandkhu. Abkhidkharma (Entsiklopediia Abkhidkharma). — Razdel tretii. Uchenie o mire / Per. s sanskr., vvedenie, komment. i istoriko-filosofskoe issledovanie E. P. Ostrovskoi i V. I. Rudogo. SPb.: “Andreev i synov'ia”, 1994. 336 s.

Vasubandhu. Abhidharmakosha (Encyclopedia of Abhidharma). — Section three. Teaching about the world / Sanskrit transl., introduction, commentary and the historical and philosophical research of E. P. Ostrovskaya and V. I. Rudoy. SPb.: “Andreev and Sons”, 1994. 336 p.

Кантор, 2013: *Кантор Е. А.* «Мани-кабум» в Тибете и Монголии // Монголика-XI. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2013. С. 45–51.

Kantor E. A. “Mani-kabum” v Tibete i Mongolii // Mongolika-XI. SPb.: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2013. S. 45–51.

Kantor E. A. “Mani-kabum” in Tibet and Mongolia // Mongolica-XI. SPb.: Petersburg Oriental Studies, 2013. P. 45–51.

Ковалевский, 1837: *Ковалевский О. М.* Буддийская космология. Казань, 1837. 168 с.

Kovalevskii O. M. Buddiiskaia kosmologiia. Kazan', 1837. 168 s.

Kovalevskii O. M. Buddhist cosmology. Kazan, 1837. 168 p.

Островская, 1994: Буддийский взгляд на мир / Редакторы-составители Е. П. Островская и В. П. Рудой. Серия восточной литературы «Мудрость веков». СПб.: «Андреев и сыновья», 1994. 462 с.

Buddijskij vzgliad na mir / Redaktory-sostaviteli E. P. Ostrovskaiia i V. P. Rudoj. Seriiia vostochnoj literatury “Mudrost' vekov”. SPb.: “Andreev i synov'ia”, 1994. 462 s.

Buddhist view of the world / Editors-compilers E. P. Ostrovskaya and V. P. Rudoi. A series of oriental literature “Wisdom of the Ages”. SPb.: “Andreev and Sons”, 1994. 462 p.

Позднеев, 1993: *Позднеев А. М.* Очерки быта буддийских монастырей и буддийского духовенства в Монголии в связи с отношением сего последнего к народу. Элиста, 1993. 496 с.

Pozdneev A. M. Ocherki byta buddiiskikh monastyrei i buddiiskogo dukhovenstva v Mongolii v sviazi s otnosheniiami sego poslednego k narodu. Elista, 1993. 496 s.

Pozdneev A. M. Essays on the life of Buddhist monasteries and Buddhist clergy in Mongolia in connection with the relationship of this latter to the people. Elista, 1993. 496 p.

Nonna G. Alfonso

«Buddhist Cosmology» by O. Kovalevsky and «The Teaching of the World» by Vasubandhu

There is a comparative analysis of two treatises covering the issues of Buddhist cosmology in this article: the third part of a treatise “Abhidharmakosha” — Loka-nirdeśa (“The Teaching of the World”) by Vasubandhu (5th cent. A. D.) and “Buddhist cosmology” by O. Kovalevsky (first half of the 19th cent.). Textual analysis of these books and comparison of key paradigms show that the main source of the “Buddhist cosmology” is the treatise “The Teaching of the World”, by Vasubandhu. The scheme of dividing the universe into three worlds, as well as the list of regions or locations within the worlds is preserved. The terms corresponding to the levels of being, geographical names, distances and sizes of physical objects are exactly repeated. At the same time the presentation of O. Kovalevsky is distinguished by a large number of additional plots from late Buddhist and Hindu mythology; minimal importance is given to the esoteric aspects of the structure of the universe, which Vasubandhu laid emphasis on.

Key words: O. Kovalevsky, Buddhist cosmology, Vasubandhu, Abhidharmakosha, teaching of the world.

Nonna G. Alfonso — Ph. D., Senior Researcher, Department of Near and Middle East, South and Central Asia, State Museum of Oriental Art (12A, Nikitsky boulevard, Moscow, 119019, Russia).
orientmus@mail.ru